Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzuć, JAHWE, przerażenie\* na nie,\*\* Niech się dowiedzą narody, że są tylko ludźmi.\*\*\*Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przejmij je trwogą, JAHWE, Niech narody będą świadome, że są tylko ludźmi. *Sela.* |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przejmij ich, Panie, bojaźnią; niech wiedzą poganie, że są tylko ludźmi. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzuć, Panie, postrach na nie, Niech widzą narody, że są tylko ludźmi. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przejmij ich, JAHWE, trwogą, niech wiedzą narody, że są tylko ludźmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, napełnij ich trwogą, niech poganie wiedzą, że są tylko ludźmi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzuć na nie postrach, o Jahwe, niech poznają narody, że są tylko ludźmi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, настав над ними законодавця, хай народи знають, що вони люди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rzuć na nich strach, o BOŻE, niech ludy wiedzą, że są jedynie ludźmi. |

1. 1) przerażenie, מֹורָא (mora’), lub: (1) nożyce do strzyżenia; (2) מֹורָה (more h), czyli: nauczyciela. G: Ustanów im, JHWH, nauczyciela (lub: prawodawcę). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 31:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 10:18</x>; <x>230 37:39</x>; <x>230 46:2</x>; <x>230 91:2</x>; <x>290 25:4</x>; <x>300 20:13</x> [↑](#footnote-ref-4)